

CENTRE FOR MEDIEVAL STUDIES

FRENCH READING EXAMINATIONS – 4 September 2007

Translate both passages (including the titles) into good English. Do not provide alternative translations of any words or phrases. Dictionaries MAY be used. NO PENCILS ALLOWED.
TIME: 2 hours.

1. Quelques particularités du moyen français et de la langue du *Mesnagier de Paris* [mentionnées en introduction de l'édition et de la traduction de cette œuvre]

La rhétorique didactique se distingue par son goût pour l'énumération ; d'un point de vue syntaxique, cela nous mène à la coordination : le français du XIV^e siècle juxtapose essentiellement par la conjonction « et », n'explicitant que rarement les articulations logiques. Cette syntaxe se caractérise par un mélange paradoxal de redondance et d'ellipse : au traducteur de couper ou de préciser si nécessaire. Cependant, la traduction devant dans la mesure du possible refléter la mélodie et le rythme très particuliers de cette langue, tant que cela ne nuit pas à la clarté et à la correction de la syntaxe moderne, on a gardé ces particularités syntaxiques. Dans un registre voisin de la répétition, l'on peut souligner l'abondance des adjectifs qualificatifs souvent quasi synonymes. [...] Ces adjectifs apparaissent souvent en couples, dans un rapport soit synonymique, soit d'opposition.

2. Introduction au *Saint Louis* de Le Goff

Le XIII^e siècle central, qu'on a parfois appelé « le siècle de saint Louis », a moins attiré les historiens que le XII^e siècle, créatif et bouillonnant, et le XIV^e siècle, qui s'enfonce dans la grande crise de l'automne du Moyen Âge. Louis IX – entre son grand-père Philippe Auguste et son petit-fils Philippe le Bel, qui ont accaparé l'attention des historiens – est, à notre surprise, « le moins connu des grands rois de la France médiévale ». Deux ouvrages récents, ceux de l'Américain William Chester Jordan et du Français Jean Richard, l'ont montré dominé par une idée, la fascination de la croisade et l'obsession de la Terre sainte. Saint Louis me paraît bien plus complexe, son long règne de quarante-quatre ans est plus contrasté et la période où il a vécu plus agitée que ne le laisse entendre le terme d' « apogée » du Moyen Âge par lequel on l'a parfois caractérisé. Le XIII^e siècle n'est pourtant pas l'objet de cette étude. On l'y rencontrera, bien entendu, parce que Louis y a vécu et qu'il est la matière de sa vie et de son action. Mais ce livre traite d'un homme et ne parle de son temps que dans la mesure où il permet de l'éclairer.